

**Guía de Servicio
para Inmigrantes
Hispanoparlante
en el Sur de
Philadelphia**

(Service Guide for Latino Immigrants in South Philadelphia)

Índice/Index

La Policía, las Cárceles, e Inmigración/ The Police, Jails, and Immigration..... 4-14

- Comunicarse con la policía/Communicate with the police.....4**
- Reportar un crimen/Report a crime.....5**
- Denunciar la violencia doméstica/Report domestic violence.....5**
- Ubicar a alguien detenido por la policía/Find someone detained by the police.....6**
- Pagar una fianza (criminal o de inmigración)/Post bail(criminal or immigration).....7**
- Visitar a alguien en una cárcel local/Visit someone in a local prison.....7**
- Hablar por teléfono con un preso/Talk on the phone with an inmate.....8**
- Comunicarse con alguien en la cárcel o en un centro de detención/
Communicate with someone in jail or at a detention center.....8**
- Aconsejar a alguien que tiene un familiar o amigo detenido por inmigración (ICE)/
Help someone who has a family member/friend detained by ICE.....9**
- Determinar si alguien tiene “Detainer” o “Orden de Detención” y va a ser entregado a ICE/
Determine if someone has a Detainer and is going to be delivered to ICE.....11**
- Ubicar a alguien detenido por inmigración (ICE)/Find someone detained by ICE..... 12**
- Visitar a alguien detenido por inmigración/Visit someone detained by ICE.....13**
 - Trasladar un caso de inmigración de otro estado o condado a Philadelphia/Transfer an immigration case from another state/county to Philadelphia.....13**
 - Hacer una petición de fianza de inmigración/Request immigration bail.....13**
 - Averiguar la fecha de una corte de inmigración para un detenido/Find out the immigration court date of a detainee.....13**
 - Aplicar para la ciudadanía o la residencia/Apply for citizenship/residency.....13**
 - Renovar una visa/Renew a visa.....14**
 - Conseguir una “Visa-U”/Obtain a Visa-U.....14**
- Abogados y Quejas Legales/ Lawyers and Legal Complaints..... 14-18**
 - Conseguir un abogado/Find a lawyer.....14**
 - Bufetes Públicos/Public Agencies..... 15-16**
 - Abogados privados por especialidad/Private lawyers by specialty.....17**
- Las Cortes/ Courts.19-23**
 - Los tipos de cortes/Types of court.....20**
 - Conseguir intérprete en una corte/Acquire a court interpreter.....21**
 - Demandar a alguien por una deuda/Sue someone for a debt.....21**
 - Conseguir/Pelear la custodia de un niño/Obtain/Fight for child custody.....22**
 - Imponer una orden en contra de un abusador/Put a restraining order on an abuser.....22**
 - Responder a un “Summons” de la corte escolar/Respond to a summons by the school court.....22**
 - Demandar al patrón por retraso de pago/Sue your boss for a delay in payment.....23**
 - Demandar al patrón por abusos laborales/Sue your boss for labor abuse.....23**

Demandar al patrón por “workers’ compensation”/Sue your boss for workers’ compensation.....	23
Demandar a un terrateniente o defenderse de una demanda hecha por el dueño de la casa/Sue your landlord or defend yourself against a lawsuit made by landlord.....	24
Servicios para víctimas y testigos/Services for victims and witnesses.....	24
Salud/Health.....	25-30
Servicios de salud/Health services	25
Servicios de salud dental/Dental health services.....	26
Servicios de salud mental/Mental health services.....	26
Servicio de Salud para la mujer/Planificación familiar/Women’s health services/ Family planning.....	27
Servicio de salud a la comunidad Gay/Lesbiana (en español)/Health services for the Lesbian/Gay community.....	27
Servicio de Exámenes de Enfermedades Transmitidas por el Contacto Sexual (ETS)/ STD testing services.....	28
Conseguir seguro médico para los niños/Obtain children’s medical insurance.....	28
Conseguir fondos de emergencia para cubrir los gastos médicos/Obtain emergency funds to cover medical expenses	28
Conseguir el PA access card (Medicare)/Obtain the PA access card.....	28
Programas de tratamiento para adictos del alcohol y la droga/Treatment programs for drug addicts/alcoholics.....	29
Programas para víctimas de la violencia doméstica/la violación/el acoso sexual/Programs for victims of domestic violence/rape/sexual harassment.....	29
Conseguir intérprete para una cita médica/Obtain an interpreter for a doctors appointment.....	30
Servicios Sociales.....	30-35
Donde Conseguir y como llenar las solicitudes de Welfare/Where to obtain and how to fill out a Welfare application.....	30
Ayuda con pagar los billes de agua, gas, y electricidad/Help with paying water, gas, electricity Bills.....	31
Comunicarse con las compañías de luz, gas, o agua/Contacting the electricity, water, or gas company.....	31
Ayuda para pagar la renta/Help with paying rent.....	32
Resolver problemas con viviendas/Resolve housing issues.....	32
Pelear con el dueño de casa/Fighting with the homeowner.....	32
Conseguir fondos para comprar una vivienda/ Obtain funds to buy housing	32
Albergues para mujeres/niños abusados/Shelters for abused women and children.....	33
“Food kitchens”	33
Tramitar un pasaporte/Apply for a passport.....	33
Tramitar un acta de nacimiento/Arrange for a birth certificate	33
Tramitar un número de seguro social/cambiar un numero de seguro social/Apply for a social security number/change a social security number.....	34
Conseguir un “ID” con foto/Obtain a photo ID.....	34
Tramitar otros documentos oficiales/Apply for other official documents.....	35
Notarios Publicos/Public Notaries.....	35
Reportar abuso o abandono de niños/Report abuse or child abandonment.....	35
Ayuda/apoyo para ancianos/Help/Support for the elderly.....	35
Pagar sus impuestos/Pay your taxes.....	36

Conseguir un numero ITIN/Obtain an ITIN number.....	36
Abrir una cuenta bancaria/Open a bank account.....	36
Educacion/Education.....	37

Guía de Servicio para Inmigrantes Latinos en el Sur de Philadelphia

La Policía, Las Cárceles, e Inmigración (ICE)
The Police, Jails, and Immigration (ICE)

Comunicarse con la policía
Communicate with the police

Según los directivos de la Ciudad, la policía tiene que proveer interpretación a arrestados, víctimas, o testigos en cualquier caso en que sea necesario. En práctica, la mayoría de los policías en la calle no provee interpretación sin que se lo pida. Sea lo que sea la circunstancia, Ud. debería pedir intérprete. Los policías buscarán a un intérprete o se comunicarán con un servicio de interpretación a través del teléfono. Si no se le brinda a Ud. el servicio adecuado, es importante dejarle saber a una organización como JUNTOS que aboga por los derechos de los inmigrantes y personas que no hablan inglés, porque este fracaso puede ser considerado un abuso de sus derechos civiles.

According to the directives of the city, the police must provide interpretation to arrested individuals, victims, or witnesses in any case where needed. In practice, the majority of the police in the street don't provide interpretation unless it's asked of them. Whatever the circumstance, you should ask for an interpreter. The police will look for an interpreter or they will call an interpretation service. If adequate service is not offered to you, it's important to let an organization like JUNTOS, who advocates the rights of immigrants and non-English speakers, know about this because this failure can be considered abuse of your civil rights.

Distritos locales de la policía en el sur de Philadelphia
Local police districts in South Philadelphia

Primer Distrito/ First District:
2301 S. 24th St, Philadelphia, PA, 19145, (215)-686-3010 (La calle 24 y Wolf)

(24th and Wolf)

Tercer Distrito/ Third District:
1300 S. 11th St, Philadelphia, PA, 19147, (215)-686-3030 (La calle 11 y Wharton)

(11th and Wharton)

Problemas con interpretación/ Problems with interpretation:
Servicio a Víctimas y Testigos del sur de Philadelphia (Pregunte por Esteban Calel)

Victim and Witness Services of South Philadelphia (Ask for Esteban Calel)

1426 S. 12th St., Philadelphia, PA, (215)-551-3360

JUNTOS

2029 S. 8th st., Philadelphia, PA, (215)-218-9079

Reportar un crimen

Report a crime

En caso de emergencia, llame al 911 y pida intérprete. Ud. también puede ir al distrito más cercano de la policía para reportar un crimen y pedir intérprete. Si Ud. no ha sido arrestado, la policía no tiene derecho de preguntar por su estatus migratorio, y tiene que responderle a Ud. como a cualquier otro ciudadano.

In case of an emergency, call 911 and ask for an interpreter. You can also go to the nearest police district to report a crime and ask for an interpreter. If you haven't been arrested, the police have no right to ask about your immigration status, and have to respond to you as they would any other citizen.

Denunciar la violencia doméstica

Report domestic violence

Si Ud. ha sido víctima de la violencia doméstica, es importante no callarse. Sin embargo, reportar la violencia doméstica a la policía puede provocar una situación delicada para las personas indocumentadas. Si una persona sin documentos es arrestada por la violencia doméstica, es muy probable que esta persona sea entregada a ICE. La víctima generalmente no corre este riesgo. Así que la víctima tiene que tomar una decisión acerca de la gravedad de la situación. Hay varias maneras de tratar de resolver el problema sin acudir a la policía. Si alguien está bajo amenaza, debe pensar primero en su seguridad y no la seguridad de su compañero. Hay varias organizaciones que proveen servicios de consejería a las mujeres maltratadas y abusadas (Los varones víctimas de crímenes sexuales también pueden aprovecharse de estos servicios). La organización más reconocida es WOAR: Mujeres Organizadas en Contra de la Violencia. WOAR tiene dos consejeras que hablan español. Una es la mexicana Cristina Pérez, co-fundadora de JUNTOS. Las consejeras pueden orientarle a uno en cuanto a sus derechos, el proceso legal, y incluso coordinar intervenciones familiares o referir las víctimas a otras agencias de tratamiento psicológico e intervención familiar. Las víctimas de la violencia doméstica pueden imponer una orden de restricción en contra del abusador. Las órdenes delimitan reglas de comportamiento para una persona que ha sido agresor. Estas órdenes son aprobadas por la corte civil. Este proceso de imponer una orden de restricción no pone en peligro ni a la víctima ni al agresor indocumentado. Sin embargo, una persona que abusa las restricciones que le corresponde bajo la orden de restricción puede ser arrestada. La última opción para denunciar la violencia doméstica es llamar a la policía. Si un agresor ha pegado a alguien o ha causado daño corporal de otra forma, es posible que la policía arreste a esta persona por asalto. En estos casos, el agresor tiene que responder a cargos criminales. Generalmente estas personas son entregadas a ICE, a veces antes de tener su corte criminal. Las personas que dan testimonio en los casos de la violencia doméstica generalmente no corren ningún riesgo de ser entregadas a ICE. Si se decide no aparecer en corte es importante revisar el "summons"/la citación para entender las consecuencias de la falta de participación.

If you've been a victim of domestic violence, it's important not to keep quiet. However, reporting domestic violence to the police can provoke a delicate situation for undocumented persons. If an undocumented person is arrested for domestic violence, it's very probable that this person will be given over to ICE. Generally, the victim doesn't run this risk. So, the victim has to make a decision about the seriousness of the situation. There are various ways to try to solve the problem without involving the police. If someone's under a threat, he should first think of his safety and not the safety of his partner. There are various organizations that provide counseling services to mistreated and abused women (Male victims of sexual crimes can also take advantage of these services). The most well-known organization is WOAR: Women Organized Against Rape. WOAR has two counselors that speak Spanish. One is the Mexican Cristina Perez, co-founder of JUNTOS. The counselors can inform you in regards to your rights, the legal process, and even

coordinate family interventions or refer the victims to other agencies for psychological treatment and family intervention. The victims of domestic violence can impose a restraining order against the abuser. The orders delineate rules of behavior for the aggressor. These orders are approved by the civil court. This process of imposing a restraining order doesn't endanger the victim or the undocumented aggressor. However, a person that abuses his corresponding restrictions under the restraining order can be arrested. The last option for condemning domestic violence is to call the police. If an aggressor has hit someone or caused bodily damage in any other way, it's possible that the police will arrest this person for assault. In these cases, the aggressor must face criminal charges. Generally, these people are handed over to ICE, sometimes before having their criminal trial. The people who give testimony in domestic violence cases generally don't run any risk of being handed over to ICE. If you decide not to appear in court, it is important to read over your summons in order to understand the consequences of your lack of participation.

WOAR:

1617 John F Kennedy Blvd. salon/room 1100, Philadelphia, PA 19103, (215)-985-3315 Cristina Perez (x175) o Mirta Perez-Betancourt (x195)

WAA: 100 South Broad St., Suite 1341, Philadelphia, PA, 19110, (215)-386-1280. Linea caliente/Hot-Line: 1-866-723-3014.

La organización Women Against Abuse (WAA), también provee servicio a las mujeres víctimas de la violencia. *The organization Women Against Abuse (WAA also provides counseling for female victims of violence.*

Para imponer un orden de restricción en contra de alguien, comuníquese con/ *In order to seek a restraining order against someone, speak with*

Philadelphia Family Court: 34 S 11th St., 2nd floor, rom 242, Philadelphia

Domestic Violence Unit: (215)-686-3515

Tendrá que llenar algunas hojas con su información y la información del abusador. Es mucho mejor tener pruebas del abuso, aunque sean fotos de los golpes o mensajes de texto, correos de voz o e-mails amenazadores. Su estatus migratorio no afectará su oportunidad de imponer un orden.

You will have to fill out some forms with your information and the abuser's information. It's much better to have some sort of proof of the abuse, even if they are pictures of the injuries or threatening text messages, voicemails, or e-mails. Your immigration status won't affect your opportunity to seek a restraining order.

Ubicar a alguien detenido por la policía

Locate someone detained by the police

La página de web de la Policía de Filadelfia (www.phillypolice.com/districts) tiene todos los números de los distritos locales de la policía. Si se sabe en cual distrito fue arrestada la persona, llame al distrito para preguntar si la tienen detenida allí. Se necesitan el nombre, el apellido y la fecha de nacimiento de la persona. Si Ud. quiere averiguar si alguien tiene un orden de arresto vigente, llame al (215)-683-3723.

The web page of the Philadelphia Police (www.phillypolice.com/districts) has all the phone numbers of the local police districts. If it is known in which district the person was arrested, call the district to ask if the person is being detained there. The name, last name, and date of birth of the person are needed when calling. If you would like to see if someone has an arrest warrant, call (215)-683-3723.

A veces una persona está presa por varios días en la sede central de la policía, en la calle 8 y la calle Race. Para buscar a un preso en la sede central, llame al:

Sometimes an individual is in prison for a few days at Police Headquarters at 8th and Race. To look for a prisoner at headquarters, call:

Distrito Central/Central District, 750 Race St. (La calle 8 y la Race/8th & Race), Philadelphia, PA, 19106, (215)-686-3305

El número (215)-335-8434 es el número general para identificar la cárcel local dónde está detenido alguien. Con el nombre, y la fecha de nacimiento o con el nombre y el número de preso (pp number) se puede conseguir el nombre de la cárcel local donde la persona está encarcelada. Si Ud. ubica a alguien en una de las cárceles locales, pida su número de pp si no lo tiene, porque este número se utiliza para identificar al preso dentro de la base de datos. Si la persona ha desaparecido y no está con la policía, llame a ICE. Las oficinas del Defensor Público pueden ayudar a buscar a un detenido. Llámelo a : (215)-568-3190, con el nombre, el apellido, la fecha de nacimiento y el número pp. La secretaria habla español.

The number (215)-335-8434 is the general number to call in order to identify the prison where someone is being detained. With his/her name, date of birth, or with the name and the pp number, the name of the local prison where the person is incarcerated can be obtained. If you find someone in one of the local prisons, ask for his/her pp number if you don't have it because this number is used to identify the prisoner within the database. If the person has disappeared and isn't with the police, call ICE. The offices of the Public Defender can help find a detainee. Call: (215)-568-3190, with the name, last name, date of birth and the pp number of the prisoner. The secretary speaks Spanish.

Pagar una fianza (criminal o de inmigración)

Post bail (criminal or immigration)

Las fianzas criminales se pagan en el sótano de la corte municipal en la 1301 y la Filbert. No es necesario tener documentos para pagar la fianza. Solo se necesita el nombre del preso, y su fecha de nacimiento/número de preso. Hay gente en esta oficina que habla español. En cuanto termine el caso criminal, el dinero se le devuelve a la persona que lo haya pagado (Si el preso asiste a todos sus juzgados). Si el preso tiene orden de detención (detainer), después de pagar la fianza se le entrega de inmediato a ICE.

Criminal bail is posted in the basement of the municipal court at 13th and Filbert. It's not necessary to have documents in order to post bail. Only the name of the prisoner, his date of birth/pp number are needed. There are people in this office that speak Spanish. When the criminal case is over, the money is returned to the person who paid (if the prisoner makes all of his required court appearances). If the prisoner has a detainer, after posting bail he will be immediately handed over to ICE.

Las fianzas de inmigración se pagan en el edificio de ICE en la calle 16 y la Callowhill. *Es necesario tener documentos legales para pagar una fianza de inmigración, pero no es necesario ser familiar del detenido.* Después de que termine el caso de inmigración, se le devuelve el dinero a la persona que lo haya pagado.

Immigration bail is posted in the ICE building at 16th and Calowhill. It's necessary to have legal documents in order to post immigration bail, but it's not necessary to be a family member of the detainee. After the immigration case is over, the money is returned to the person who paid it.

Visitar a alguien en una cárcel local

Visit someone in a local prison

Los indocumentados pueden visitar a amigos o familiares detenidos en las cárceles sin tener miedo de ser arrestados o detenidos. Es necesario llamar para pedir las horas de visita y, si es necesario, firmar una hoja de permiso para entrar o no. Siempre hay que llevar ID. Un pasaporte de su país de origen o una matrícula consular es suficiente.
Undocumented individuals can visit friends or family detained in prison without having fear of being arrested or detained. It's necessary to call to ask about visiting hours and, if necessary, sign a permission form to enter or not. You always have to bring ID. A passport from your country or a consular registration is enough.

Hablar por teléfono con un preso o detenido

Talk on the phone with an inmate or detainee

Los presos no pueden recibir llamadas. Pueden hacer llamadas por cobrar, pero solo a líneas caseras, no a celulares. En algunas cárceles, los presos pueden abrir cuentas para hacer llamadas privadas a celulares si pagan una cantidad de dinero. Se puede mandar un “money order”/envío de dinero por correo al preso, hecho a su nombre, para que se lo deposite en su cuenta en la cárcel. Es posible llamar a la cárcel y preguntarles directamente cuál es su política que permite que los presos se comuniquen con sus seres queridos (los números están abajo). La mayoría de las cárceles y centros de detención tienen contratos con empresas que le permiten a uno pagar para abrir una cuenta en su propio celular para recibir llamadas por cobrar de un preso. Comuníquese con la cárcel y pida el número de la empresa que provee el servicio. Una de las compañías que provee este servicio es Global Telelinks: (866)-230-7761. Para abrir una cuenta telefonica para hablar con alguien detenido en YORK COUNTY o PIKE COUNTY (Ver abajo), conectese con www.offenderconnect.com, o llame al (814)-949-3303.

Inmates can't receive phone calls. They can make collect calls, but only to landlines not to cell phones. In some prisons, inmates can open accounts in order to make private calls to cell phones if they pay a fee. You can send a money order by mail to the prisoner made out in his name so that it is deposited in his prison account. It's possible to call the prison and ask them directly what their policy is on prisoners communicating with their loved ones (the numbers are listed below). Many prisons and detention centers have contracts with companies that allow you to open an account on your own cell phone to receive collect calls from a prisoner if you pay a fee. One of the companies that provides this service is Global Telelinks: (866)-230-7761. In order to set up a telephone account to talk with an inmate at YORK COUNTY or PIKE COUNTY (see below), you may connect to www.offenderconnect.com, or call (814)-949-3303.

Comunicarse con alguien en la cárcel o en un centro de detención

Communicate with someone in jail or at a detention center

Los presos (en centros de detención o en cárceles) pueden recibir cartas. Para escribir una carta a un preso, solo se necesita la dirección de la cárcel/centro de detención, su número pp (número de preso), o “número A” (número asignado por ICE) y su nombre. La mayoría de los presos locales se encuentra en State Road Prison(s):

Inmates (in detention centers or prisons) can receive letters. In order to write a letter to an inmate, all that is needed is the address of the prison/detention center, his pp number or A number (assigned by ICE) and his name. The majority of local inmates can be found in State Road Prison(s).

CFCE, www.phila.gov/prisons/curran_fromhold.htm, PO Box 6230 , 7901 State Road, Philadelphia, PA, 19136, (215)-685-7711/(215)-685-7801, 7075, 7843

Tambien puedes llamar a las oficinas centrales de la Policía de Philadelphia: *You can also try calling the central offices of the Philadelphia Police:*

The Round House: (215)-686-1234 or Records Offices: (214)-685-7990

La mayoría de los detenidos por inmigración está en las siguientes cárceles:

The majority of immigration detainees are held in the following prisons:

Philadelphia ICE Headquarters: 1600 Callowhill St., Philadelphia, (215)-656-7164

York County Prison: 3400 Concord Rd., York, PA, 17402

Cárcel/Prison: 717-840-7580 ICE: (717)-840-7253

Pike County Jail: 175 Pike County Boulevard, Lords Valley PA, 18428

Cárcel/Prison: (570)-775-5500, ICE: (570)-775-1545

Lackawana County Prison: 1371 N. Washington Ave., Scranton PA, 18509

Cárcel/Prison: (570)-963-6639

Ponga la dirección de la cárcel más el nombre del preso y su número A/número de preso en el sobre.

Put the prison address, the inmate's name and his A number/pp number on the envelope.

Aconsejar a alguien que tiene un familiar o amigo detenido por inmigración (ICE)

Help someone who has a family member or friend being held by immigration (ICE)

Si Ud. sospecha que alguien ha sido detenido por inmigración (ICE), primero hay que determinar donde está la persona, si tiene orden de detención, o si ya está con ICE, y conseguir su “número A” (Vea abajo). Si una persona está presa por un crimen, pero tiene orden de detención, eventualmente será entregada a ICE. Si fue arrestada por un delito, será entregada pronto. Si fue arrestada por un crimen mayor, puede delatar mucho tiempo. Si Ud. paga la fianza criminal y el detenido tiene una orden de detención, la persona será entregada de inmediato a ICE.

If you suspect that someone has been detained by immigration (ICE), first you must determine where the person is, if he has a detainer, or if he is already with ICE, and obtain his A number (See below). If someone is in prison for a crime, but has a detainer, eventually this person will be handed over to ICE. If he was arrested for a misdemeanor, he will be handed over quickly. If he was arrested for a more serious crime, it can take a long time. If you post criminal bail and the inmate has a detainer, the person will be immediately handed over to ICE.

En cuanto el detenido haya sido entregado a ICE, no permanecerá por mucho tiempo en Philadelphia. Se lo llevarán a uno de los tres centros de detención de Pennsylvania: York, Pike, o Lackawana. En cuanto llegue allí, le citarán con una fecha de su primera corte con ICE. El gobierno no otorga abogados de forma gratuita a la gente detenida por ICE. Por ley, estas personas tienen derecho de buscar abogado, pero tiene que ser por su propia cuenta o con la ayuda de un familiar. Puede demorar semanas o meses hasta que le asignen al detenido la fecha de su primera corte. Depende de cuantas personas estén esperando en el centro de detención. Mientras espera, el detenido no tiene que firmar nada, aunque a veces tratan de obligarle a firmar su propia deportación. Si llega la fecha de la primera corte y el detenido no tiene abogado, tiene derecho de pedir más tiempo para buscar abogado. También tiene derecho de pedir al juez que le asigne una fianza. Estas fianzas generalmente son de varios miles de dólares. Si se paga la fianza, la persona tiene derecho de regresar a casa mientras espere la decisión de la corte, pero tiene que cumplir con todas las reglas que se le imponen.

Once the detainee has been handed over to ICE, he won't stay in Philadelphia for very long. He will be taken to one of the 3 detention centers in Pennsylvania: York, Pike, or Lackawana. When he arrives there, they will provide him with his first court date with ICE. The government doesn't provide lawyers free of charge to people detained by ICE. By law, these people have the right to look for a lawyer, but it has to be of their own doing or with the help of a family member. It can take weeks or months to assign the first court date. This

depends on how many people are waiting in the detention center. While he waits, the detainee doesn't have to sign anything, even though they sometimes try to make him sign his own deportation. If the first court date arrives and the detainee doesn't have a lawyer, he has the right to ask for more time to look for one. He also has the right to request that the judge assign him bail. Generally, bail is many thousands of dollars. If bail is posted, the person has the right to return home while he awaits the decision of the court, but he has to follow all of the rules that are imposed upon him.

Las personas detenidas por ICE siempre tienen tres opciones.

People detained by ICE always have three options.

- 1) Aceptar la salida voluntaria. En cualquier momento del procedimiento, la persona puede firmar un papel diciendo que regresará a su país de origen por su propia voluntad. Si la persona está en un centro de detención, tiene que pagar su propio boleto, y saldrá en un avión del gobierno para la frontera. Hay que tener un pasaporte vigente para ser deportado. Si el detenido no tiene pasaporte o tiene que renovar su pasaporte, tiene que comunicarse con su consulado para hacer los trámites. Si la persona en proceso de deportación está en casa, tiene que comprar su propio pasaje de regreso a su país y arreglarlo con ICE para irse voluntariamente para la fecha de deportación. Si la persona no se va, ICE llegará a su casa.**

Accept voluntary departure. During any moment of the proceedings, the person can sign a paper saying that he will return to his country of origin of his own will. If the person is being held at a detention center, he has to pay his own ticket, and will leave for the border in a government plane. You must have a valid passport in order to be deported. If the detainee doesn't have a passport or needs to renew his passport, he has to speak with his consulate in order to take the necessary steps. If the person in the process of deportation is at home, he must buy his own ticket and arrange with ICE in order to leave voluntarily by the deportation date. If the person doesn't leave, ICE will arrive at his house.

- 2) Pedir una fianza. Si alguien está preso en un centro de detención y paga su fianza, sale por un tiempo y puede regresar a casa. Esto no significa que gane el caso, pero generalmente se pospone el caso por varios meses. Durante este tiempo, la persona tiene que cumplir con todas las reglas que le impone ICE, a riesgo de volver a la cárcel si falla, y perder la cantidad de la fianza. A lo largo de plazo de la fianza, la persona tendrá su juicio. Es más fácil pelear una orden de deportación si la persona está en casa, porque puede consultar directamente con su abogado.**

Post bail. If someone is being held at a detention center and posts bail, he is released for a while and can go home. This doesn't necessarily mean that he will win his case, but generally the case is postponed for a few months. During this time, the person must follow all rules that are imposed on him by ICE, with the risk of returning to jail if he fails, and losing the bail money. When bail is up, the person will have his trial. It's easier to fight a deportation order if the person is at home, because he can consult directly with his lawyer.

- 3) Cancelar la deportación. Todos los detenidos tienen derecho de apelar su deportación. Si se gana el caso, la deportación se cancela, y la persona consigue su residencia. El detenido, un amigo, o un familiar debería consultar con un abogado para determinar qué posibilidades hay de cancelar la deportación. Generalmente las personas que lleven mas de diez años en los EEUU, que hayan sido víctimas de crímenes graves en los EEUU, que estén buscando el asilo político en los EEUU, o que tengan dependientes en EEUU que no pueden trabajar en los EEUU (bebés o ancianos), tienen mas posibilidades de ganar su caso.**

Appeal against deportation. All detainees have the right to appeal against their deportation. If the case is won, the deportation is cancelled and the person gains his residency. The detainee, a friend, or a family member should consult with a lawyer in order to determine what possibilities there are of

cancelling the deportation. Generally, people who have lived in the U.S. for more than 10 years, that have been victims of serious crimes in the U.S., that are looking for political asylum in the U.S., or that have dependents living in the US that can't work in the U.S (small children or elderly people), have more of a possibility of winning their case.

Generalmente JUNTOS dirige a las personas a uno de los bufetes públicos primero: Nationalities Service Center o HIAS (Vea la lista de abogados). Estos bufetes no cobran mucho, y pueden dar una consulta gratuita al indicado, sea familiar, amigo o detenido. Se pueden hacer muchas preguntas a ellos. Sin embargo, estos bufetes no aceptan todos los casos. Ellos le avisarán después de una semana si pueden tomar el caso o no. Si los bufetes públicos no aceptan el caso, la única otra opción es contratar a un abogado privado. Estos abogados cobran bastante y sus precios no varían mucho. JUNTOS tiene una lista de contactos de algunos abogados privados de buena reputación.

Generally, JUNTOS directs people to one of the public agencies first: Nationalities Service Center or HIAS (See the list of lawyers). These firms charge only a small fee,, and can provide a free consultation to the indicated, whether it be a family member, friend, or the detainee. You can ask them many questions. However, these practices don't accept all cases. They will let you know after a week if they can take the case or not. If the public agency does not take the case, the only other option is to hire a private lawyer. These lawyers are expensive and their prices don't vary greatly. JUNTOS has a contact list of some private lawyers with good reputations.

Determinar si alguien tiene “Detainer” o “Orden de Detención” y va a ser entregado a ICE

Determine if someone has a Detainer and is going to be delivered to ICE

Cuando la policía descubre o sospecha que un arrestado no tiene papeles, le dan a esa persona un “detainer” o “orden de detención”. Esto significa que detienen a esa persona hasta que llegue un oficial de ICE para recoger a la persona y llevársela a un centro de detención de ICE. Por ley, si un oficial de ICE no llega dentro de 48 horas para recoger al preso y la persona ha pagado su fianza, la persona tiene derecho de regresar a casa. En práctica, los oficiales de ICE normalmente llegan dentro de un día si saben que la persona va a salir. Las personas con cargos mas graves que no han pagado sus fianzas suelen permanecer encarceladas hasta que terminen sus juzgados criminales, y después se les entrega a ICE. Las personas con cargos menores (delitos) que no pagan sus fianzas suelen ser entregadas a ICE dentro de un par de días o una semana después del arresto, y probablemente no serán juzgadas en la corte criminal antes de ser deportadas si no pagan su fianza de inmigración.

When the police find out or suspect that an arrested individual doesn't have papers, they give that person a detainer. This means that they detain the person until an ICE official arrives to pick up the person and take him to an ICE detention center. By law, if an ICE official doesn't arrive within 48 hours to pick up the inmate and the person has posted bail, the person has the right to go home. In practice, the ICE officials normally arrive within a day if they know that the person is planning on going home. People charged with serious crimes (felonies) who don't post bail usually stay in prison until their criminal trial is over, and then they are handed over to ICE. People who have been arraigned on minor charges (misdemeanors) are usually held by the police for several days or weeks and then passed to ICE without standing criminal trial. People charged with misdemeanors and passed to ICE before their criminal trial will not stand for their criminal trials unless they have posted immigration bond.

Para determinar si alguien tiene “detainer”, primero llame al: (215)-335-8434 con el número pp o el nombre y la fecha de nacimiento de la persona. Pregúntele al oficial que conteste si él puede averiguar si la persona tiene “detainer” o no.

To determine if someone has a detainer, first call (215)-335-8434 with the pp number or the name and date of birth of the person. Ask the official that answers if he can find out if the person has a detainer or not.

Si el detenido fue arrestado por un supuesto delito, es probable que se le haya asignado un defensor público (abogado público) por parte de la Ciudad. Ud. tiene derecho de llamar a las oficinas del Defensor Público y preguntar por alguien que trabaje con asuntos migratorios. Los defensores públicos tienen acceso a la base de datos donde se registran las órdenes de detención. Si el detenido es cliente de las oficinas del Defensor Público, le pueden decir si tiene orden de detención o no.

If the detainee was arrested for a supposed misdemeanor, he has most likely been assigned a public defender (public lawyer) by the city. You have the right to call the offices of the Public Defender and ask for someone who works with immigration matters. The public defenders have access to the database where the detainers are registered. If the detainee is a client of the offices of the Public Defender, they can tell you where or not he has a retainer.

Las oficinas del Defensor Público/The offices of the Public Defender: (215)-568-3190 (La secretaria habla español).

Si su ser querido está con ICE o tiene “detainer”, HAY QUE AVISAR A SU CONSULADO LO MAS PRONTO POSIBLE.

If your loved one is with ICE or has a detainer, YOU MUST TELL YOUR CONSULATE AS SOON AS POSSIBLE.

Ubicar a alguien detenido por inmigración (ICE)

Find someone detained by immigration (ICE)

Si la persona fue arrestada recientemente, determine primero si tiene “detainer” (Vea la página “Determinar si alguien tiene orden de detención”). Si ya está con inmigración, llame primero al numero de ICE en Filadelfia: (215)-656-7164, con el nombre y la fecha de nacimiento de la persona, o su “número A”. Los oficiales de ICE pueden ubicar a la persona dentro de la base de datos de inmigración. Si Ud. ubica a la persona, pero no tiene su “Número A”, pídaselo al oficial de ICE. El “Número A” es el número de identificación del preso dentro de la base de datos de ICE. A veces alguien tiene “detainer”, pero no está en la base de datos de ICE. Hay que esperar un par de días hasta que la policía entregue la persona a ICE, y volver a llamar.

If the person was recently arrested, first determine if he has a detainer (See the page “Determine if someone has a detainer”). If he is already with immigration, first call the number of ICE in Philadelphia: (215)-656-7164, with the name and the date of birth of the person, or his “A number”. ICE officials can locate the person within the immigration database. If you find the person, but you don’t have his “A number”, ask the ICE official. The A number is the ID number of the inmate within the ICE database. Sometimes someone has a detainer but isn’t in the ICE database. You have to wait a couple days until the police hands the person over to ICE, and call again.

Se puede llamar también a los centros de detención de ICE en Pennsylvania, a los cuales es trasladada la mayoría de la gente detenida en Pennsylvania, Delaware, y Nueva York. Con el nombre, la fecha de nacimiento/o el “Número A”, se puede averiguar si la persona está presa con inmigración:

You can also call the ICE detention centers in Pennsylvania, where the majority of the detainees from Pennsylvania, Delaware, and New York are transferred. With the name and the birth date or the A number, you can find out if the person is being held by immigration:

York County Prison: 3400 Concord Rd., York, PA, 17402

Cárcel/Prison: 717-840-7580 ICE: (717)-840-7253

Pike County Jail: 175 Pike County Boulevard, Lords Valley PA, 18428

Cárcel/Prison: (570)-775-5500, ICE: (570)-775-1545

Lackawana County Prison: 1371 N. Washington Ave., Scranton PA, 18509

Cárcel/Prison: (570)-963-6639

Si su ser querido está con ICE o tiene “detainer”, HAY QUE AVISAR A SU CONSULADO LO MAS PRONTO POSIBLE.

If your loved one is with ICE or has a detainer, YOU MUST TELL YOUR CONSULATE AS SOON AS POSSIBLE.

Visitar a alguien detenido por inmigración

Visit someone detained by ICE

Se puede visitar a alguien detenido por inmigración. NO ES MUY RECOMENDABLE visitar a alguien detenido por ICE si uno no tiene documentos. En compañía de un ciudadano se ha hecho. Los empleados de los consulados de diferentes países hacen visitas a los centros de detención para visitar a los presos que corresponden a su nacionalidad. Les pueden entregar sus documentos vitales como pasaportes, etc.

It is possible to visit someone detained by immigration. IT'S NOT RECOMMENDED to visit someone detained by ICE if you don't have papers. It has been done in the company of a citizen. The consulate employees of different countries make visits to the detention centers to visit the inmates that correspond with their nationality. They can deliver vital documents such as passports, etc.

La organización “Pennsylvania Immigration Resource Center” (Centro de Recursos sobre la Inmigración en Pennsylvania) de vez en cuando puede comunicarse con personas detenidas en York y manejar ciertos asuntos legales.

The organization “Pennsylvania Immigration Resource Center” once in a while can communicate with detainees in York and manage certain legal matters.

PIRC, 50 Mt. Zion Rd., York, PA, 17402, (717)-600-8099, info@pirclaw.org

Ud. puede llamar a los centros de detención para preguntar cuándo tienen horas abiertas y cuales son los requisitos para entrar.

You can call the detention centers to ask when they have open hours and what are their requirements for visitation.

Trasladar un caso de inmigración de otro estado o condado a Philadelphia

Transfer an immigration case from another state or county to Philadelphia

Hable con un abogado de inmigración.

Speak with an immigration lawyer.

Hacer una petición de fianza de inmigración

Request immigration bail.

Hable con un abogado de inmigración.

Speak with an immigration lawyer.

Averiguar la fecha de una corte de inmigración para un detenido

Find out the immigration court date of a detainee.

Llame al: 1-800-898-7180 con el “Número A” de la persona. Siga las indicaciones.

Call: 1-800-898-7180 with the A number of the person. Follow the directions.

Aplicar para la ciudadanía o la residencia

Apply for citizenship/residency

Hable con un abogado de inmigración y con su consulado. Las agencias *HIAS y Nationalities Service Center* ofrecen consultas a bajo costo (Vea la lista de abogados).

*Speak with an immigration lawyer and your consulate. The agencies **HIAS and Nationalities Service Center** offer low-cost consultations (See the list of lawyers).*

Renovar una visa

Renew a visa

Hable con su consulado.

Speak with your consulate.

Conseguir una “Visa-U”

Obtain a Visa-U

Las víctimas de crímenes en los EEUU de vez en cuando pueden conseguir la residencia a través de la “visa-U”. Si Ud. o un conocido ha sido víctima de un crimen grave (incluso la violencia doméstica) en los EEUU y tiene antecedentes policiales, debería consultar con un abogado de inmigración o con las agencias *HIAS, Nationalities Service Center, Catholic Community Services Departamento de Inmigración, o Esperanza, Inc, Departamento de Inmigración.*

*The victims of crimes in the U.S. once in a while can obtain residency through the visa-U. If you or someone you know has been a victim of a serious crime (including domestic violence) in the U.S. and has a police record of it, you should consult with an immigration lawyer or with the agencies **HIAS, Nationalities Service Center, Catholic Community Services Immigration Department, or Esperanza Inc., Immigration Project.***

Abogados y Quejas Legales

Lawyers and Legal Complaints

Conseguir un abogado

Find a lawyer

Por lo general, hay abogados que cobran y los que trabajan para agencias o bufetes que proveen servicio a bajo costo a las personas sin muchos recursos. Los abogados que trabajan para las agencias públicas siempre le darán a uno una consulta, pero tienen el derecho de no tomar el caso si no les conviene. Los bufetes públicos están saturados de casos, y generalmente sólo toman los casos que piensan que pueden ganar. Si un bufete público no toma su caso, Ud. tiene el derecho de pedir una referencia para un abogado privado. Aquí proveemos una lista de agencias públicas y abogados privados de buena reputación que cobran, y también las instituciones públicas que proveen servicio gratuito o a bajo costo. Todos los nombres que aparecen aquí son abogados de buena reputación que brindan servicio en inglés/español.

Generally, there are lawyers who charge and those who work for agencies or practices that provide low cost service to people without many resources. The lawyers that work for public agencies will always provide you with a consultation, but they have the right to not take the case if it isn't convenient for them. Public practices are saturated with cases, and generally only take the cases that they think they can win. If a public practice doesn't take your case, you have the right to ask for a reference for a private lawyer. Here we provide you with a list of public agencies and private lawyers of good reputation that charge, and also the public institutions that provide free or low cost service. All of the names that appear here are lawyers with a good reputation that offer service in English/Spanish.

Los bufetes públicos que proveen servicio a bajo costo (EN ESPAÑOL)

The public practices that provide low cost service (IN SPANISH)

Nationalities Service Center:

1216 Arch St. Cuarto Piso/4th floor, Philadelphia, PA, 19107, (215)-893-8400.

Horas abiertas: Los lunes desde las 5 PM hasta las 7PM. Los miércoles desde las 9AM hasta las 12PM. Cconsultas por cita. La cita cuesta \$40.

Open hours: Mondays 5-7 pm, Wednesday 9 am-12 pm; and consultation by appointment. Appoitments cost \$40.

Áreas de cobertura: Asilo, Deportación, Ciudadanía, TPS, problemas con visas, u-visa y casos especiales de visas.

Specialties: Asylum, Deportation, Citizenship, TPS, problems with visas, u-visa and special cases with visas.

HIAS

2100 Arch St, Philadelphia, PA, 19103, (215)-832-0900

Consulta por cita, llame para una entrevista (Ingles/Español)

Consultation by appointment, call for an interview (English/Spanish)

Áreas de cobertura: Asilo, Deportación, Ciudadanía, TPS, problemas con visas, u-visa y casos especiales de visas.

Specialties: Asylum, Deportation, Citizenship, TPS, problems with visas, u-visa and special cases with visas.

Catholic Community Services Immigration Department

222 N. 17th St., Philadelphia, PA, 19103, (215)-854-7019

Consulta por cita, llame para hacer una cita. La cita cuesta \$40 (Ingles/Español)

Call for an appointment. Appointments cost \$40 (English/Spanish).

Áreas de cobertura: Asilo, Deportación, Ciudadanía, TPS, problemas con visas, u-visas, casos especiales, visas para trabajadores religiosos, residencia, visas de trabajo. Specialties: Asylum, Deportation, Citizenship, TPS, Worker Visas, Religious Visas, Residency, problemas with visas, U-visas, and special cases.

Esperanza Inc, Legal Services

4261 N. 5th St., Philadelphia, PA, 19140 (Entrance is at Bristol St./La entrada esta en la calle Bristol)
215-324-0746

Reciben clientes nuevos en persona todos los lunes a las 9:30 AM. Solamente las tres primeras personas recibirán una consulta. La consulta cuesta \$40 y se debería traer los siguientes documentos a su consulta, si los tiene: identificación, pasaporte, tarjeta de residencia, y todos los documentos relacionados con su caso. (Ingles/Espanol) *Esperanza receives clients in person every Monday morning at 9:30 AM. Only the first three clients will receive counsel. The appointment costs \$40, and clients should bring the following documents if they have them: ID, passport, visa or green-card, as well as all the documents associated with your case (English/Spanish).*

Áreas de cobertura: Asilo, Deportación, Ciudadanía, TPS, problemas con visas, u-visa y casos especiales de visas.

Specialties: Asylum, Deportation, Citizenship, TPS, problems with visas, u-visa and special cases with visas.

Community Legal Services

1424 Chestnut St., Philadelphia, PA, 19102, (215)-981-3700

Horas abiertas: Los lunes 9AM-12PM, los miércoles 9AM-12PM. Y consulta por cita.

Open hours: Mondays 9 am-12 pm, Wednesdays 9 am-12 pm. And consultation by appointment.

Áreas de Cobertura: Problemas entre terratenientes e inquilinos, problemas con las viviendas publicas, problemas con las oficinas de Welfare, abusos laborales, “workers compensation”, retraso de salario, discriminación, problemas con hipotecas, fraude..

Specialties: Problems between landlords and tenants problems with public housing, problems with Welfare and office public benefits, discrimination, wage violations, consumer help (mortgage foreclose, scams, etc).

Philadelphia Legal Assistance

42 S. 15th St., 5th floor, Philadelphia, PA, 19102, (215)-981-3800

Horas abiertas: Los lunes 9AM-12PM, los miércoles 9AM-12PM. Y consultas por cita.

Open hours: Mondays 9 am-12 pm, Wednesday 9 am-12 pm. And consultation by appointment.

Áreas de Cobertura: La ley familiar, “child support” proteccion de abuso y violencia domestica, paternidad, abuso/custodia de niños, divorcio, otros asuntos familiares, beneficios publicos, welfare, “food stamps” seguro medico de emergencia, desempleo, bancarrota.

Specialties: Family law, child custody, child and spouse support, protection from abuse, divorce, paternity. Welfare, food stamps, medical assistance, unemployment compensation, bankruptcy.

Abogados privados por especialidad

Private lawyers by specialty

En General, para conseguir el nombre de un abogado o bufete con cierta especialidad, llame al “Philadelphia Bar Association”, 215-238-6333, www.philadelphiabarlawyers.com, o “Philadelphia VIP”, 215-523-9950, www.phillyvip.org. En ciertos casos, las dos organizaciones pueden recomendar abogados a bajo costo que ejercen leyes en una variedad de especialidades. (Inglés/Español). Los nombres de abogados que aparecen abajo son los que JUNTOS suele recomendar según su especialidad.

In general, to get a recommendation or referral for a specific area of law, call “Philadelphia Bar Association”, 215-238-6333, www.philadelphiabarlawyers.com, or “Philadelphia VIP”, 215-523-9950, www.phillyvip.org. In certain cases both organizations can help recommend reduced cost lawyers that specialize in different areas of law. (English/Spanish). The names which appear below are the firms that JUNTOS has contact with and general recommends.

Abogados criminales: Se le asigna a cada persona arrestada un abogado público de forma gratuita bajo la Constitución de los EEUU. Algunos de los abogados públicos son buenos, pero la mayoría no habla español. Si Ud. ha sido arrestado, debería recibir una carta antes de la fecha de su corte con la información de contacto de un “defensor público”. Es responsabilidad de Ud. ponerse en contacto con esta persona. Si se le asigna un abogado público, cuando el arrestado aparece en la corte, tendrá la oportunidad de pedir intérprete para comunicarse con el abogado. Normalmente se puede comunicar con el abogado una o dos veces antes del juicio. Uno siempre tiene el derecho de contratar a un abogado criminal privado para reemplazar al defensor público.

Criminal lawyers: Every arrested individual is assigned a public lawyer at no cost under the United States Constitution. If you have been arrested, you should receive a letter with the contact information for your public attorney. It is your responsibility to schedule a date with this individual to discuss your case. Some public lawyers are good, but most of them don't speak Spanish. If a public lawyer is assigned, when the arrested individual appears in court he will have the opportunity to ask for an interpreter in order to communicate with the lawyer. Normally one can communicate with the lawyer once or twice before the trial. You always have the right to contract a private criminal lawyer to replace the public defender.

Abogados criminales (con experiencia en asuntos migratorios):

Criminal lawyers (With experience in immigration matters):

Wayne Sachs: 1518 Walnut St., salón/suite 702, (215)-854-8440 (español)

Abogados de Inmigración/Immigration Lawyers:

Wayne Sachs: 1518 Walnut St., salón/suite 702, (215)-854-8440 (español)

Paulette Rodríguez: 1420 Walnut St., salón/suite 800, (215)-732-2630 (español)

Adam Solow, Solow and Isbell LLC: 1601 Walnut St. salón/suite 1523, (215)-360-6531 (personal que habla español)

Jeremy Alva: 1601 Market St. salón/Suite 1001, (215)-665-1695 (personal que habla español)

Abogados de Daño Personal, (Para hacer una petición en caso de daño personal):

Personal Injury Lawyers (To Bring a personal Injury Claim):

Marla Soffer/Norman J Weistein, 1835 Market St., salón/suite 2700, (267)-350-6600 (español)

Laura Feldman and Rosemary Pinto, 1604 Locust Street, (215)-546-2604 (personal que habla español)

Nancy Fullam, 1650 Market St., One Liberty Place, salon/suite 5050, (215)-563-8300 (personal que habla español)

Alan M. Feldman, 845 Walnut St., piso/floor 25, (215)-567-8300 (personal que habla español)

Jimmy Newmoon Roybal, 3055 Unruh Ave. (267)-975-2563 (español)

Danielle Weiss, 1835 Market St., salon/suite 2420, (215)-246-2202 (español)

Brian Chacker, 1731 Spring Garden St., (215)-789-9359 (español)

Jenimae Almquist, 1845 Walnut St., (215)-568-6190 (español)

Andrew Touchstone, Two Penn Center, 1500 JFK Blvd., salon/suite 1020, (215)-557-5181(2) (personal que habla español)

Abogados que procesan peticiones caso de accidentes personales o laborales (Worker's comp.):
Work Injury Entitlement Law and Worker's Compensation

Marla Soffer/Norman J Weistein, 1835 Market St., salon/suite 2700, (267)-350-6600 (español)

Andrew Touchstone, Two Penn Center, 1500 JFK Blvd., salon/suite 1020, (215)-557-5181(2) (personal que habla español)

Abogados que demandan a empleadores por retrasos de pago:
Lawyers that sue employers for delayed payment:

Community Legal Services, 1424 Chestnut St., Philadelphia, PA, 19102, (215)-981-3700

Horas abiertas: los lunes y miércoles 9-12 PM. Consultas por cita. (español)
Open hours: Mondays and Wednesdays 9-12 pm. Consultation by appointment.

Abogados expertos en las leyes familiares:
Expert lawyers in family law:

Philadelphia Legal Assistance, 42 S. 15th St., 5th floor, Philadelphia, PA, 19102, (215)-981-3800

Horas abiertas: Los lunes 9AM-12PM, los miércoles 9AM-12PM. Consultas por cita. (español). Call for a family intake appointment Mondays, Wednesdays, or Fridays from 10 AM – 12 PM.
Open hours: Mondays and Wednesdays 9-12 pm. Consultation by appointment. LLamar para una cita los lunes, miercoles, o viernes, 10 AM- 12 PM.

Abogados que pelean la custodia de niños:
Lawyers that fight for child custody:

Linda Walters: 1201 Bethlehem Pike, Flourtown, (215)-836-1142/(215)-287-7404. (personal que habla español)

Joana Cruz: _____ (267)-662-9028 (español)

Abogados que pelean por los derechos de los inquilinos:
Lawyers that fight for tenant rights:

Community Legal Services: 1424 Chestnut St. Philadelphia, PA, 19102, (215)-981-3700.

Horas abiertas: los lunes y los miércoles, 9-12 PM. (español)

Open hours: Mondays and Wednesdays 9-12 pm.

Abogados de Divorcio/Matrimonio:

Divorce/Marriage Lawyers:

Stephanie Gonzalez Fernandez 1528 Walnut St Salón/Suite 1100, (215)-790-8800 (español)

Edwin Irizzary: 210 Chestnut St. Salón/Suite 950, (267)-716-5456 (español)

Abogados que abogan por los derechos de los niños con necesidades especiales:

Lawyers that support the rights of special needs children:

Education Law Center, 1315 Walnut St., cuarto piso/4th floor, Philadelphia, PA, 19107, (215)-238-6970 (español)

Philadelphia HUNE, Inc. 2200 N. 2nd St., Philadelphia, PA, 19133 (215)-425-6203 (español)

Robert Gidding: Two Bala Plaza, salón/suite 300, Bala Cynwyd (610)-664-4530 (español)

Dean M. Beer: 30 Cassatt Ave., Berwyn, (610)-648-9300 (personal que habla español)

Las Cortes

The Courts

Los indocumentados suelen tener miedo de aparecer en corte. Sin embargo, bajo la ley federal y las reglas de la ciudad, los jueces no tienen derecho de preguntar por el estatus de alguien que sea víctima, testigo, o demandante si no tiene que ver con el caso. En ningún momento tienen derecho de pedir que Ud. revele su estatus. En las cortes escolares, las cortes de tránsito, la corte de “small claims”, la corte civil, y la corte de familia, el estatus de uno generalmente no se revela, y no importa. Sólo en el caso de que Ud. o un familiar vaya a la corte como acusado criminal es posible que ICE y la policía se dé cuenta de su estatus. Ud. siempre tiene derecho de guardar silencio si se le hace una pregunta sobre su estatus. No aparecer en corte generalmente trae consecuencias severas si Ud. ha recibido un “Summons”. Fíjese bien en el aviso del “Summons” para averiguar cuáles son las consecuencias de no aparecer en corte. Muchas veces las consecuencias son peores si uno no va. Solo en las cortes criminales se proveen abogados públicos de forma gratuita. Si Ud. desea contratar a un abogado, por favor vea nuestra página sobre abogados. Ud. siempre tiene derecho de defenderse sin abogado, y en varias de las cortes (La Corte de Familia y la Corte Civil) es posible traer una demanda sin abogado.

Undocumented individuals are generally afraid to appear in court. However, according to federal law and city rules, judges don't have the right to ask about someone's status whether he be the victim, witness, or plaintiff as long as status has no impact on the verdict of the case. In no moment do they have any right to ask you to reveal your status. In school court, traffic court, small claims court, civil court, and family court, one's status generally isn't revealed and isn't important. Only in the case that you or a family member goes to court as a criminal defendant is it possible that ICE and the police realizes what your status is. You always have the right to remain silent if a question is made to you about your status. To not appear in court generally brings severe consequences if you have received a Summons. Review carefully your Summons warning to find out what the consequences are for not appearing in court. Most of the time the consequences are worse if you don't go. Free public lawyers are only provided for criminal court. If you want to hire a lawyer, please see our page about lawyers. You always have the right to defend yourself

without a lawyer, and in many of the courts (Family court and Civil court) it's possible to sue without a lawyer.

Los tipos de cortes:

Types of courts:

Corte Escolar: Cuando un niño tiene muchas ausencias escolares sin permiso, la escuela manda a traer al padre a la corte escolar. Si uno no va a esta corte puede traer consecuencias con DHS, y a largo plazo, Ud. puede perder la custodia de su hijo. Es importante ir. El estatus no le va a poner en peligro. Para mas información comuníquese con una agencia que tenga servicio de “youth truancy”.

School Court: When a child has many school absences without permission, the school sends the father to school court. If one doesn't go to this court he could feel the consequences with DHS, and in the long run, you can lose custody of your child. It's important to go. Your status will not put you in danger. For more information contact an agency that has a youth truancy service.

Corte de Tránsito: En esta corte se resuelven casos de la violación de las leyes de tránsito tales como: manejar a velocidad, no pagar los tickets, infracciones de tránsito, manejar sin licencia. De lo que sabemos la corte de tránsito no tiene vínculo con ICE. Si su caso no tiene que ver con asuntos criminales, no habrá problema.

Traffic Court: In this court, cases are resolved for traffic court violations such as: speeding, not paying tickets, traffic infractions, driving without a license. As far as we know the traffic court doesn't have ties with ICE. If your case has nothing to do with criminal matters, there won't be a problem.

Corte de “Small Claims”/Instancia: En esta corte las personas demandan a otras que les deben dinero. De lo que sabemos los oficiales de la corte no se comunican con ICE.

Small Claims Court: In this court, people sue others that owe them money. As far as we know these court officials don't communicate with ICE.

Corte Criminal: En esta corte se llevan a cabo los juzgados de personas con cargos criminales. Los jueces de la corte criminal se pueden enterrar del estatus migratorio de los detenidos, pero no de los testigos o los familiares.

Criminal Court: In this court, criminal cases are arraigned. Criminal court judges can inquire about the immigration status of the detainees if it affects the case, but not of the witnesses or family members.

Corte Civil: En esta corte se deciden los casos civiles que tienen que ver con demandas por daños, falta de pago, abusos de los derechos de los trabajadores, etc. Normalmente los indocumentados no tienen que preocuparse cuando se presentan en este corte, sean demandantes o acusados.

Civil Court: In this court, the civil cases are decided that have to do with lawsuits for damage, lack of payment, abuse of workers' rights, etc. Normally undocumented individuals don't have to worry when they present themselves in this court, whether they be plaintiffs or defendants.

Corte de Familia: En esta corte se deciden los casos de custodia de niños, el divorcio, la paternidad, o apoyo financiero a familiares. Algunos casos que tienen que ver con la violencia doméstica. Una persona que no tenga antecedentes criminales no debería tener problemas por su estatus en esta corte.

Family Court: In this court, cases of child custody, divorce, paternity, and spousal and child support are decided. Some cases that have to do with domestic violence are decided. Someone with no criminal record shouldn't have any problems because of their immigration status in this court.

Corte de Inmigración: La corte donde se deciden los asuntos migratorios: la deportación, la residencia, y la ciudadanía.

Immigration Court: The court where immigration matters are decided: deportation, residency, and citizenship.

Conseguir intérprete en una corte

Acquire a court interpreter

Si Ud. es acusado, víctima, o testigo y tiene que aparecer en cualquiera de las cortes, tiene derecho de pedir interpretación. Si Ud. demanda a otra persona en la corte civil, es posible que sea necesario que Ud. traiga su propio intérprete. Si Ud. es acusado y no hay intérprete en la corte, tiene derecho de pedir al juez que se posponga el procedimiento para otra fecha o hasta que llegue un intérprete. Las cortes criminales, la corte de la familia, y las cortes de inmigración siempre tienen intérpretes disponibles. Las otras cortes de vez en cuando. Es importante que Ud. llame a la corte antes de la fecha del juicio para pedir intérprete. Generalmente el número de la corte aparece en el “summons”. Si Ud. es víctima o testigo y tiene que dar testimonio, Ud. debería recibir un “summons” preguntando si Ud. necesita interpretación. Debe llamar para confirmar que un intérprete va a estar presente.

If you are a defendant, victim, or witness and have to appear in any of these courts, you have the right to ask for interpretation. If you sue someone in civil court, it may be necessary that you bring your own interpreter. If you are the defendant and there is no interpreter in the court, you have the right to ask the judge to postpone the proceedings until another date or until an interpreter arrives. The immigration, family, and criminal courts always have interpreters available. The other courts only have them once in a while. It's important for you to call the court before the court date to ask for an interpreter. Generally the court number appears in the summons. If you are a victim or witness and you have to testify, you should receive a summons asking you if you need interpretation. You must call to confirm that an interpreter will be present.

Demandar a alguien por una deuda

Sue someone for a debt

Se puede hacer con o sin abogado. Vea la lista de abogados. El estatus del acusado y el demandante no es importante. La solicitud se hace en la corte de “Small Claims”/Instancia:

This can be done with or without a lawyer. See the list of lawyers. The status of the defendant and the plaintiff isn't important. The application is done in the Small Claims court.

Philadelphia Municipal Court (Small Claims)

34 S. 1st St., Philadelphia PA, 19107, (215)-686-2900.

Hay gente que habla español en esta oficina. Es necesario llenar algunos formularios para conseguir una cita frente al juez. Después se le manda un aviso a la persona que está siendo demandada. Las dos partes tienen derecho de plantear su caso frente al juez, quien decide el caso.

There are people who speak Spanish in this office. You must fill out some forms in order to get an appointment in front of the judge. After, a warning is sent to the person that is being sued. The two parties have the right to present their case in front of the judge, who decides the case.

Conseguir/Pelear la custodia de un niño

Obtain/Fight for child custody

Se puede hacer con o sin abogado. Vea la lista de abogados. El estatus del acusado y el demandante no es importante. La solicitud se hace en la corte de familia:

This can be done with or without a lawyer. See the list of lawyers. The status of the defendant and the plaintiff isn't important. The application is done in family court:

Philadelphia Family Court

34 S. 11th St., Philadelphia PA, 19107, (215)-686-9300

Hay gente que habla español en esta oficina. Es necesario llenar algunos formularios para conseguir una cita frente al juez. Después se le manda un aviso a la persona que está siendo demandada. Las dos partes tienen derecho de plantear su caso frente al juez, quien después decide el caso. Hay varios tipos de custodia, parcial o completa. El juez decide como el niño va a pasar su tiempo: entre los dos padres o sólo con uno, según el planteamiento de la madre y el padre.

There are people who speak Spanish in this office. You must fill out some forms in order to get an appointment in front of the judge. After, a warning is sent to the person that is being sued. The two parties have the right to present their case in front of the judge, who decides the case. There are many types of custody, partial or full. The judge decides how the child will spend his time: between the two parents or with just one, according to the approach of the mother and father.

Imponer una orden en contra de un abusador

Put a restraining order on an abuser

Se puede hacer con o sin abogado. Si el abusador no tiene papeles y recibe un castigo a través de la corte civil, no tendrá problemas con ICE. Sin embargo, si se convierte en caso criminal, es muy probable que el abusador sea entregado a ICE. Consulte con un experto. Vea la lista de abogados y la página sobre como denunciar la violencia doméstica.

This can be done with or without a lawyer. If the abuser doesn't have papers and is castigated through the civil court, he won't have problems with ICE. However, if the case becomes criminal, the abuser will most likely be handed over to ICE. Consult with an expert. See the list of lawyers and the page about how to report domestic violence.

Responder a un "Summons" de la corte escolar

Respond to a summons by the school court

Cuando un niño tiene muchas ausencias escolares sin permiso, la escuela manda a traer al padre a la corte escolar. Si uno no va a esta corte puede traer consecuencias con DHS, y a largo plazo, Ud. puede perder la custodia de su hijo. Es importante ir. El estatus no le va a poner en peligro. Para mas información comuníquese con una agencia que tenga servicio de "youth truancy". En el sur de Philadelphia:

When a child has many school absences without permission, the school sends the father to school court. If one doesn't go to this court he could feel the consequences with DHS, and in the long run, you can lose custody of your child. It's important to go. Your status will not put you in danger. For more information contact an agency that has a youth truancy service. In the South Philadelphia:

SEAMAAC: 1711 S. Broad St. Philadelphia, PA, 19148, (215)-467-0690

Demandar al patrón por retraso de pago

Sue your boss for a delay in payment

JUNTOS puede ayudarle a mandar una carta a su patrón exigiéndole que le pague a Ud. A veces esto funciona, y a veces no. Ud. también puede consultar con un abogado de *Community Legal Services* de forma gratuita. Estos abogados luchan por ciertos casos sin cobrar (Depende de la cantidad en cuestión y la evidencia que existe en contra del patrón) Si no toman su caso, le pueden aconsejar en cuanto a la mejor manera de presionar a su patrón. *JUNTOS can help you send a letter to your boss demanding him to pay you. Sometimes this works, sometimes no. You can also consult with a lawyer from Community Legal Services for free. These lawyers fight for certain cases without charging (This depends on the quantity in question and the existing evidence against the boss) If they don't take your case, they can recommend you in regards to the best way of pressuring your boss.*

Demandar al patrón por abusos laborales

Sue your boss for labor abuse

Todos los trabajadores, no importa su estatus migratorio, tienen derechos. Si Ud. ha sufrido un accidente a causa de abusos laborales, hay muchos abogados que le pueden ayudar. Los abogados de *Community Legal Services* trabajan en cualquier caso que tenga que ver con los abusos laborales. Si Ud. ha sufrido un accidente a causa de la negligencia hay varios bufetes de abogados que pueden representarle de forma gratuita.

All workers, no matter their immigration status, have rights. If you have suffered an accident as a result of labor abuse, there are many lawyers that can help you. The lawyers of Community Legal Services work on whatever case that has to do with labor abuse. If you have suffered an accident as a result of negligence, there are many law firms that can represent you for free.

Demandar al patrón por “workers’ compensation”

Sue your boss for workers’ compensation

Cualquier persona, no importa su estatus migratorio, que sufra un accidente relacionado con su trabajo puede aplicar para que se cubran sus gastos médicos y que se le reembolse su salario perdido a través del programa de “*Workers’ Compensation*”. Por ley en los EEUU, todas las instituciones, empresas, y organizaciones tienen que comprar cada año un seguro en caso de que uno de sus empleados se accidente. Si la empresa o compañía tiene este seguro, la empresa de seguro cubre la mayoría de los gastos médicos del accidentado y le reembolsa un porcentaje del salario perdido. Si la empresa o compañía no tiene este seguro, Ud. tiene derecho de demandarlo y generalmente el gobierno todavía paga los gastos médicos si Ud. puede demostrar que el accidente sucedió durante las horas laborales y que se dio a causa de los riesgos relacionados con el trabajo. Los abogados que toman este tipo de caso no cobran, pero quitan un porcentaje del dinero que Ud. gane cuando el gobierno decide cubrir sus gastos médicos. Vea la lista de abogados.

Any person, no matter his immigration status, that suffers an accident related with his work may be entitled to wages lost and medical benefits through the Workers’ Compensation program. By law in the United States, all institutions, companies and organizations have to buy insurance each year in case one of their employees has an accident. If the business or company has this insurance, the insurance company covers the majority of medical expenses of the person who has had the accident as well as the wage losses. If the business or the company doesn't have this insurance, you have the right to sue and generally the government will still pay the medical expenses if you can prove that the accident occurred during work hours and was caused by the risks related with the job. The lawyers that take this type of case don't charge, but they take a

percentage of the money that you win when the government decides to cover your medical expenses. See the list of lawyers.

Demandar a un terrateniente o defenderse de una demanda hecha por el dueño de la casa

Sue your landlord or defend yourself against a lawsuit brought by a landlord

Todos los inquilinos tienen derechos iguales, no importa su estatus migratorio. Si Ud. tiene problemas con su terrateniente es importante revisar los puntos de su “lease” o contrato. Hay varias organizaciones que proveen consejería en español a inquilinos con problemas. Si Ud. quiere buscar el asesoramiento legal, de forma gratuita o a bajo costo, comuníquese con *Community Legal Services*. Vea la lista de abogados y bufetes públicos.

All tenants have equal rights, no matter their immigration status. If you have problems with your landlord it's important to review the points of your lease or contract. There are many organizations that provide counseling in Spanish to tenants with problems. If you want to look for legal advice, free or at a low cost, contact Community Legal Services. See the list of lawyers and public practices.

Agencias que abogan por los derechos de los inquilinos:

Agencies that fight for tenant rights:

Tenant Union Representative Network: 1315 Walnut St., Tercer piso/3rd floor, Philadelphia, PA, (215)-940-3900. (español)

Servicios para víctimas y testigos

Services for victims and witnesses

Las víctimas y testigos de crímenes pueden adquirir muchos servicios de forma gratuita. Dependiendo de su caso, las víctimas y los testigos pueden conseguir ayuda para pagar gastos médicos, terapia psicológica, acompañamiento para aparecer en corte, y ayuda para aplicar para visas y programas especiales. Los trabajadores sociales que trabajan con víctimas y testigos pueden ayudar a que Ud. se mantenga en contacto con la policía o los detectives que están investigando su caso, y ayudarle a conseguir intérprete. Estos beneficios y servicios se brindan a todas las víctimas y testigos no importa su estatus migratorio. Para más información comuníquese con:

Victims and witnesses of crimes can acquire many services for free. Depending on the case, victims and witnesses can get help to pay medical expenses, psychological therapy, accompaniment in court, and/or help to apply for visas and special programs. The social workers that work with victims and witnesses can help you maintain contact with the police or the detectives that are investigating your case, and help you acquire an interpreter. These benefits and services are offered to all victims and witnesses no matter their immigration status. For more information contact:

Victim/Witness Services of South Philadelphia: 1426 S. 12th St., Philadelphia, PA, 19147 (215)-551-3360 Esteban Calel (español)

Salud

Health

Servicios de Salud

Health Services

Si Ud. tiene una emergencia de salud, váyase a la sala de emergencia del hospital más cercano. Las salas de emergencia por ley tienen que atender a todo el mundo. Después del tratamiento, es posible que Ud. reciba un bill por correo. Si Ud. no lo puede pagar, no se preocupe. Vea la sección abajo de como conseguir fondos para cubrir los gastos médicos de emergencia. Hay varias clínicas en la ciudad que disponen de gente bilingüe. Las clínicas más accesibles para la gente que vive en el sur son:

If you have a health emergency, go to the emergency room at the closest hospital. The emergency rooms by law have to attend to everyone. After treatment, you may receive a bill by mail. If you can't pay it, don't worry. See the section below about how to obtain funds to cover emergency medical expenses. There are various clinics in the city that have bilingual people. The most accessible clinics for people who live in the South are:

Puentes de Salud: Proveen servicio en español a la gente sin documentos. Es una coalición de médicos y estudiantes de medicina. Es posible que un estudiante de medicina revise a Ud. con la ayuda de un médico. Sin embargo la calidad del servicio es muy buena. También tienen una amplia red de referencias a especialistas y manejan y aceptan casos crónicos. **Atienden solo los lunes y miércoles de 6-10 PM. Hay que llamar y dejar un mensaje para conseguir una cita, o ir directamente a la clínica. Píden una donacion de \$20 por consulta.**

Puentes de Salud: They provide service in Spanish to undocumented people. It's a coalition of doctors and medical students. It's possible that a med student may treat you with the help of a doctor. However the quality of the service is very good. They also have a broad network of references to specialists and they handle and accept chronic cases. **They will only see you on Mondays and Wednesdays from 6-10 pm. You must call and leave a message in order to get an appointment, or go directly to the clinic. They ask for a \$20 donation per visit.**

Puentes de Salud: 1840 South St., Tuttleman Center, Philadelphia, PA, (215)-490-6700.

Clínica de la 8^a y Washington: Provee servicio a bajo coste para personas sin seguro medico, aunque es una clínica privada. Está en medio de la comunidad y cuenta con algunos empleados bilingües.

The 8th and Washington Clinic: Provides service at a low cost for people without medical insurance, even though it's a private clinic. It's in the middle of the community and has some bilingual employees.

GPHA Health Clinic: 800 Washington Avenue, Philadelphia, PA, 19147, (215)-339-5100

Centro de Salud #2 de la Ciudad: Es una clínica pública de la Ciudad de Philadelphia. Proveen servicio gratuito a la gente sin seguro, pero normalmente no tienen intérpretes. Se tiene que pedir cita de forma adelantada, y muchas veces se tiene que esperar semanas o meses antes de consultar con un médico. Sin embargo, los médicos de esta clínica administran las vacunas recomendadas y necesarias para inscribir a un niño en la escuela de forma gratuita.

Health Center #2 of the City: It's a public clinic of the City of Philadelphia. They provide free service to people without insurance, but normally they don't have interpreters. You have to make an appointment ahead of time and often you must wait weeks or months before consulting with a doctor. However, the doctors of this clinic administer for free the recommended and necessary vaccinations to register a child in school.

Centro de Salud#2/Health Center #2: 1720 S. Broad St., Philadelphia, PA, 19147, (215)-685-7504

Servicios de Salud Dental

Dental Health Services

La clínica Puentes de Salud ofrece consultas con dentistas de vez en cuando. La Escuela Dental de la Universidad de Temple también ofrece servicio a bajo costo pero uno normalmente tiene que esperar varios meses para conseguir cita. Los estudiantes atienden a pacientes bajo la supervisión de sus profesores. Hay muchos dentistas que hablan español que tienen sus propias clínicas y que ponen anuncios en los periódicos en español.

The Puentes de Salud clinic offers dental consultations once in a while. The Temple University School of Dentistry also offers low-cost services but you normally have to wait a few months in order to get an appointment. The students see to the patients under the supervision of their professors. There are many dentists that speak Spanish that have their own clinics and place ads in the Spanish language newspapers of the City.

Clínica Dental de la Universidad de Temple:

Temple University Dental Clinic:

Clinic of Temple University Kornberg School of Dentistry

3223 North Broad Street Philadelphia, PA, 19140 (215) 707-2900 (No se habla español/Spanish isn't spoken)

Servicios de Salud Mental

Mental Health Services

Hay pocos centros públicos que proveen servicio en español a bajo coste. Hispanoparlantes que tienen la residencia o que son ciudadanos a veces pueden calificar para programas gubernamentales que disminuyen el costo de las terapias psicológicas. La gente indocumentada puede encontrar servicio en su idioma, pero generalmente tiene que pagarlo de su propio bolsillo. Hay varios psicológicos y psiquiátricos que hablan español y tienen sus clínicas privadas.

There are very few public centers that provide low-cost services in Spanish. Spanish speakers that have residency or that are citizens can sometimes qualify for government programs that lower the cost of psychotherapy. Undocumented people can find services in their language, but generally they have to pay for it out of their own pocket. There are many psychologists and psychiatrists that speak Spanish and have private clinics.

Agencias que proveen servicio de psicología o de psiquiatría a bajo costo en español:

Agencies that provide psychological or psychiatric services at a low cost in Spanish:

COMHAR: 100 West Lehigh Avenue, Philadelphia, PA, 19133, (215)-203-3000

166 West Lehigh Avenue, Philadelphia, PA, 19133, (215) 739-2453

Congreso de Latinos Unidos: 216 West Somerset Street, Philadelphia, PA 19133, (215) 763-8870

Asociación de Puertorriqueños en Marcha: APM, Inc. 4301 Rising Sun Avenue Philadelphia, PA 19140 (267) 296-7200

La organización *GALEI*: 1207 Chestnut St. 5th Floor, Philadelphia, PA 19107, (215) 851-1822 Toll Free 1-(866) 222-3871, info@galaei.org, <http://www.galaei.org/es/>

Hispanic Community Counseling Services: 3156 Kensington Ave., Philadelphia, PA, 19134, 215-291-8151, y/o 1851 E. Allegheny Ave., Philadelphia, PA, 19134, 215-739-7599

Servicio de Salud para la mujer/Planificación familiar:

Women's Health Services/Family Planning:

Todas las clínicas y hospitales de la ciudad proveen servicio a las mujeres. En el sur hay una clínica dirigida a las mujeres inmigrantes que hablan español. Esta clínica provee servicio de planificación familiar, anticonceptivos, apoyo para las mujeres embarazadas y ginecología. También proveen referencias a otros especialistas:

All of the clinics and hospitals in the city provide services to women. In the South there is a clinic specifically geared towards immigrant women that speak Spanish. This clinic provides family planning services, birth control, support for pregnant women, and gynecology services. They also provide referrals to other specialists.

Latina Community Health Services: 700 Spruce St., salón 200, Philadelphia, PA, 19106, (215)-829-7353

La comunidad del sur también cuenta con un grupo de mujeres de la comunidad capaces como promotoras de salud que aconsejan acerca de la salud de la mujer. Ud. puede llamar a cualquiera de ellas con cualquier duda con confianza:

The Southern community also has a group of women from the community capable as health consultants that can give advice about women's health. You can call any of them with any questions or concerns without fear:

Equipo de promotoras:

Team of consultants:

Irma Zamora: Casa (215)-755-0959

Móvil 267-288-3580

Susana Pimientel:

Servicio de salud a la comunidad Gay/Lesbiana (en español)

Health Services for the Gay/Lesbian community (in Spanish)

La organización *GALEI* provee servicio extenso a la comunidad homosexual hispanoparlante.

The organization GALEI provides extensive services to the homosexual Spanish-speaking community.

1207 Chestnut St. 5th Floor, Philadelphia, PA 19107, (215) 851-1822 Toll Free 1-(866) 222-3871, info@galaei.org,

<http://www.galaei.org/es/>

Servicio de Exámenes de Enfermedades Transmitidas por el Contacto Sexual (ETS):

Sexually Transmitted Disease (STD) Testing Services:

Cualquier médico puede realizar los exámenes si Ud. se los pide. Sin embargo, hay ciertas clínicas que se especializan en proveer estos exámenes a bajo o no costo de forma confidencial, y sin necesidad de consultar con un médico.

Any doctor can administer the tests if you ask for them. However, there are certain clinics that specialize in providing these tests at little or no cost confidentially, and without any need to consult with a doctor.

Latina Community Health Services: 700 Spruce St. salon 200, Philadelphia, PA, 19106 (215)-829-7353

Planned Parenthood: 1144 Locust Street Philadelphia, PA 19107 (215) 351-5500/(215)-351-5560

Congreso de Latinos Unidos 216 West Somerset Street, Philadelphia, PA 19133, (215)-763-8870 x1010

The Mazzoni Center: 21 S. 12th Street • Phila., PA 19107 (215)-563-0652

Conseguir seguro médico para los niños

Obtain children's medical insurance

Todos los niños menores de 18 años que son ciudadanos (aun de padres indocumentados) tienen derecho a registrarse con una compañía de seguro médico de forma gratuita.

All children under 18 that are citizens (even of undocumented parents) have the right to register with a medical insurance company for free.

Pennsylvania Children's Health Insurance Program (CHIP): (215)-985-3301/(215)-985-3309 (español)

Public Citizens for Children and Youth: (215)-563-5848 x19 (español)

Conseguir fondos de emergencia para cubrir los gastos médicos

Obtain emergency funds to cover medical expenses

Hay fondos para personas sin seguro que tienen emergencias médicas. Averigüe con *Puentes de Salud*. Generalmente esto se hace a través de la solicitud para conseguir el "PA access card" (abajo), pero hay otros programas gubernamentales a los cuales los indocumentados pueden solicitar ayuda.

There are funds for people without insurance that have medical emergencies. Speak with Puentes de Salud. Generally, this is done through the PA access card application (below), but there are other governmental programs where undocumented people can get help.

Conseguir el "PA access card" (Medicare)

Obtain the PA access card (Medicare)

La tarjeta "access de PA" es un seguro básico que cubre ciertos gastos médicos. Los indocumentados con emergencias médicas pueden aplicar para conseguir la tarjeta. Si Ud. tiene una emergencia médica es importante que su médico documente la emergencia, y que Ud. haga la solicitud para conseguir la tarjeta lo más pronto posible después de la emergencia. La solicitud se tiene que hacer dentro de treinta días después de la emergencia. Los padres indocumentados de niños nacidos en los EEUU también pueden solicitar tarjetas para sus hijos. Los formularios para aplicar se consiguen (En inglés o español) en las oficinas de ayuda pública (Welfare). El personal de la clínica Puentes de Salud le puede ayudar a llenar y procesar la solicitud. Si Ud. tiene gastos médicos incurridos por su involucramiento como víctima o testigo en un crimen, el personal de la organización Victim/Witness Services of South Philadelphia le puede ayudar con la solicitud.

The "PA access card" is a basic insurance that covers certain medical expenses. Undocumented people with medical emergencies can apply to receive the card. If you have a medical emergency, it's important that your doctor documents the emergency and that you fill out the application to obtain the card as soon as possible after the emergency. The application should be submitted no more than 30 days after the emergency. Undocumented parents of children born in the U.S. also can apply for cards for their children. The forms to apply can be found (in English or Spanish) in the Welfare offices. The staff at the Puentes de Salud clinic can help you fill out and process the application. If you have medical expenses as a result of your involvement as a victim or witness in a crime, the staff of Victim/Witness Services of South Philadelphia can help you with the application.

Puentes de Salud (si no contestan, deje un mensaje/if they don't answer, leave a message): Puentes de Salud: 1840 South St., Tuttleman Center, Philadelphia, PA, (215)-490-6700. Horas abiertas/Open hours: los jueves/Thursdays, 6-10 PM.

Victim/Witness Services of South Philadelphia: Esteban Calel (español): 1426 S. 12th St., Philadelphia, PA, 19147 (215)-551-3360. Horas de Atención/hours: diario/daily

Programas de tratamiento para adictos del alcohol y la droga

Treatment programs for drug addicts/alcoholics

APM (Asociación de Puertorriqueños en Marcha) tiene un programa de tratamiento para hispanoparlantes. APM has a treatment program for Spanish speakers.

APM Programa de Drogas y Alcohol/APM Drugs and Alcohol Program: 2133 N 6th Street Philadelphia, PA 19122 267-236-1500.

Alcohólicos Anónimos tiene una sede en el Sur de Philadelphia. Llame al: (267)-770-9428 para más información. Tienen reuniones en la tarde y en la noche en varios lugares por el sur.

Alcoholics Anonymous has offices in South Philadelphia. Call: (267)-770-9428 for more information. They have meetings in the afternoon and at night at various locations throughout the South.

Otras organizaciones como Congreso, la Casa del Carmen, o Nueva Esperanza tienen referencias a programas para adictos que proveen servicios en inglés a personas de bajos recursos.

Other organizations like Congreso, la Casa del Carmen, or Nueva Esperanza have references to programs for addicts that provide services in English to people with limited resources.

Congreso: 216 West Somerset Street, Philadelphia, PA 19133, (215) 763-8870

Casa del Carmen: 4400 North Reese Street Philadelphia, PA 19140 (215) 329-5660

Esperanza: 4261 North 5th Street Philadelphia, PA 19140 215-324-0746

Programas para víctimas de la violencia doméstica/la violación/el acoso sexual

Programs for victims of domestic violence/rape/sexual harassment

WAA: 100 South Broad St., Suite 1341, Philadelphia, PA, 19110, (215)-386-1280. Línea caliente/Hot-Line: 1-866-723-3014.

La organización Women Against Abuse (WAA), también provee servicio a las mujeres víctimas de la violencia. The organization Women Against Abuse (WAA also provides counseling for female victims of violence.

WOAR provee consejería, intervención familiar, y referencias a otras agencias./ *WOAR provides counseling, family intervention, and references to other agencies.*

1617 John F Kennedy Blvd. salón/room 1100, Philadelphia, PA 19103, (215)-985-3315 Cristina Perez (x175) o Mirta Perez-Betancourt (x195)

Conseguir intérprete para una cita médica

Obtain an interpreter for a doctor's appointment

Varios de los hospitales y clínicas de la ciudad tienen personal bilingüe. Ud. siempre tiene derecho de pedir intérprete. A veces el personal de la clínica Puentes de Salud está disponible para ayudar con la interpretación. Hay un grupo de estudiantes bilingües de la Universidad de Pennsylvania que acompañan a los pacientes a sus citas médicas. Para pedir que un estudiante le acompañe, mande un correo electrónico a:

pennlanguagelink@gmail.com con el nombre del paciente, la fecha de la cita, de qué se trata el asunto, y la dirección del médico. Alguien le contestará para decirle si un intérprete está disponible.

Many of the hospitals and clinics in the city have bilingual staff. You always have the right to ask for an interpreter. Sometimes the staff at the Puentes de Salud clinic is available to help with the interpretation. There is a group of bilingual students from the University of Pennsylvania that accompany patients to their doctor's appointments. To ask for a student to accompany you, send an e-mail to:

pennlanguagelink@gmail.com with the name of the patient, the date of the appointment, the reason for the appointment, and the doctor's address. Someone will answer you to let you know if an interpreter is available.

Servicios Sociales

Social Services

Donde Conseguir y cómo llenar las solicitudes de Welfare

Where to obtain and how to fill out a Welfare application

Las familias que tienen niños nacidos en los EEUU pueden aplicar para Welfare, que incluye varios programas del gobierno que otorgan fondos de forma gratuita a familias de bajos recursos. La cantidad de la ayuda depende de muchos factores (ingresos, discapacidad, edad, etc). Se puede conseguir los formularios en español. Hay que llenar los formularios y enviarlos con los otros documentos que se pidan de regreso a las oficinas de Welfare. Es más fácil llenar y conseguir los formularios con la ayuda de un trabajador social, pero no es necesario. Ud. puede ir directamente a las oficinas de Welfare y hablar con un agente. Si Ud. califica, recibirá un aviso con el plazo de la ayuda e información sobre cómo usar el dinero que se le otorgará. Si no recibe una ayuda, tiene derecho a pedirlo de nuevo. El Welfare se renueva cada seis meses mediado otro formulario que se le envía por correo.

The families that have children born in the U.S. can apply for Welfare, which includes various governmental programs that grants funds at no cost to families with limited resources. The amount of help depends on a lot of different factors (income, disability, age, etc). The forms can be obtained in Spanish. You must fill out the forms and send them with the other required documents to the Welfare offices. It's easier to fill out and obtain the forms with the help of a social worker, but it's not necessary. You can go directly to the Welfare offices and speak with an agent. If you qualify, you will receive a notice with the period of help and information about how to use the money that you'll be given. If you don't receive help, you have the right to ask for it again. Welfare is renewed every 6 months through another form that is sent to you by mail.

Philadelphia County Assistance Office Headquarters Philadelphia State Office Building 1400 Spring Garden Street Philadelphia, PA 19130-4088 215-560-7226

Department of Public Welfare, 990 Buttonwood Street 5th Floor Philadelphia, PA 19123-3818. 215-560-4300

Ayuda con pagar los billes de agua, gas, y electricidad

Help with paying water, gas and electricity bills

Hay varias organizaciones que reciben fondos del gobierno para ayudar a pagar los billes de gas y electricidad de familias de bajos recursos. Para aplicar para estos programas, Ud. generalmente tiene que comprobar que es

residente en la dirección que le corresponde al bill. Si el bill está en el nombre de otra persona, tiene que conseguir una carta de esa persona explicando que Ud. es inquilino y que paga los billes. Ud. después puede aplicar para fondos en una de las agencias sociales que tiene fondos para familias de bajos recursos. Generalmente estos fondos están más disponibles durante el invierno. Desafortunadamente mediante la crisis económica se ha acabado casi todo este dinero. Sin embargo a veces los especialistas pueden ayudarle a arreglar su cuenta. Todas las empresas de energía y agua tienen planes de pago para personas de bajos recursos. Si Ud. no puede ubicar ayuda por parte de una organización privada, comuníquese con la empresa para que le pongan en un plan de pago.

There are various organizations that receive funds from the government to help pay the gas and electricity bills of families with limited resources. To apply for these programs, you generally have to prove that you are a resident of the address on the bill. If the bill is in the name of someone else, you need to obtain a letter from that person stating that you are a tenant and that you pay the bills. Then you can apply for funds in one of the social agencies that have funds for families with limited resources. Generally these funds are more available during the winter. Unfortunately, due to the economic crisis almost all of this money is gone. However, sometimes specialists can help you fix your account. All the energy and water companies have payment plans for people with limited resources. If you can't find any help through a private organization, contact the company so that they can put you on a payment plan.

Organizaciones con Ayuda para pagar los billes de gas y luz:

Organizations with help to pay gas and electricity bills:

Congreso: 216 West Somerset Street, Philadelphia, PA 19133, (215) 763-8870

United Communities: 2029 S. 8th St., Philadelphia, PA, 19148, (215)-468-1645

Low Income Home Energy Assistance Program 1348 W. Sedgley Ave. Philadelphia, PA 19132, 215-560-1583

Comunicarse con las compañías de luz, gas o agua

Contacting the electricity, water or gas company

Las empresas de agua, luz, y gas tienen empleados que hablan español. Los números de teléfono y las direcciones de las sedes locales aparecen en los billes que llegan por correo cada mes. Generalmente dice a cuál número se tiene que llamar para hablar con alguien en español. Si Ud. va a la sede local, normalmente hay intérprete.

The water, electricity and gas companies have employees that speak Spanish. The phone numbers and addresses of the local offices appear on the bills that arrive by mail each month. Generally it says which number you have to call in order to speak to someone in Spanish. If you go to the local office, normally there's an interpreter.

Ayuda para pagar la renta

Help with paying rent

Hace tiempo varias organizaciones tenían dinero para ayudar con la renta. Debido a la crisis económica, casi no existe este servicio en la Ciudad en este momento.

A while ago various organizations had money to help with paying rent. Due to the economic crisis, this service doesn't really exist in the city at this moment.

Resolver problemas con viviendas

Resolve housing issues

Si Ud. es inquilino y tiene un problema con la estructura física de su casa, comuníquese con el dueño de la casa y revise su contrato para ver quien tiene la responsabilidad de componer los problemas. Si el dueño de la casa no resuelve el problema y el contrato dice que él es el responsable, hay que buscar ayuda legal. Vea la sección sobre los derechos de los inquilinos.

If you are a tenant and you have a problem with the physical structure of your house, speak with the owner of the house and check your contract to see who is responsible for fixing these problems. If the owner doesn't solve the problem and the contract says that he is the one who is responsible, you need to look for legal help. See the section about tenants' rights.

Pelear con el dueño de casa

Fighting with the homeowner

Vea la página sobre los derechos de los inquilinos. See the page on tenants' rights.

Conseguir fondos para comprar una vivienda

Obtain funds to buy housing

El gobierno federal de los EEUU tiene varios programas para otorgar fondos a los individuos y familias que están comprando una casa por primera vez. La gente sin documentos tiene derecho de aplicar para estos programas si tienen número de ITIN. Hay que tomar una clase de orientación de tres horas y recibir un certificado antes de poder aplicar para los fondos. Después de recibir un certificado, Ud. tiene derecho de consultar con un consejero de vivienda en una agencia de servicios sociales. Algunas de las organizaciones que ofrecen la clase y la consejería son:

The U.S. federal government has many programs to grant funds to the individuals and families that are buying a house for the first time. Undocumented people have the right to apply for these programs if they have an ITIN number. You must take a three-hour orientation class and receive a certificate before you're able to apply for the funds. After receiving a certificate, you have the right to consult with a housing counselor in a social services agency. Some of the organizations that offer the class and the counseling are:

Concilio: 705-09 N. Franklin St. Philadelphia, PA, 19123, (215)-627-3100 (español)

United Communities: 2029 S. 8th St., Philadelphia, PA, 19148, (215)-468-1645 (inglés)

Albergues para mujeres/niños abusados

Shelters for abused women/children

Algunos albergues aceptan a las personas sin número de seguro social, otros no. Estos son algunos que aceptan a la gente indocumentada:

Some shelters take people without social security numbers, others no. These are some that take undocumented people:

“Food kitchens”

Las siguientes organizaciones dan comida a individuos y familias:

The following organizations give food to individuals and families:

United Communities: 2029 S. 8th St., Philadelphia, PA, 19148, (215)-468-1645

Si Ud. necesita comida y tiene preguntas sobre los “food stamps”, la coalición en contra del hambre le puede ayudar. Llame al (215)-430-0556, y pida hablar con alguien en español.

If you need food or have a question about food stamps, the Greater Philadelphia Coalition Against Hunger can help. Call (215)-430-0556.

Tramitar un pasaporte

Apply for a passport

Si Ud. es residente de otro país que no sea los EEUU, tiene que tramitar o renovar su pasaporte en el consulado de su país. Si Ud. es ciudadano estadounidense y quiere tramitar un pasaporte, hay que ir a la oficina de correos y pedir una aplicación. Hay que llenar la aplicación y mandarla a la dirección indicada. Para conseguir un pasaporte para un niño nacido en los EEUU de padres indocumentados, se puede llenar la aplicación o se puede conseguir una cita al llamar a 877-487-2778. La dirección de la agencia de pasaportes es:

If you are a resident of another country that's not the U.S., you have to apply for or renew your passport at the consulate of your country. If you're a U.S. citizen and you want to apply for a passport, you must go to the post office and ask for an application. You have to fill out the application and send it to the indicated address. In order to obtain a passport for a child born in the U.S. of undocumented parents, you can fill out the application or you can set up an appointment by calling 877-487-2778. The address of the passport agency is:

US Customs House, 200 Chestnut St., salon/suite 103, Philadelphia, PA, 19106

Tramitar un acta de nacimiento

Arrange for a birth certificate

Cuando nace un bebe en los EEUU, es la responsabilidad del hospital procesar el acta de nacimiento y mandarla a los padres. Si Ud. necesita conseguir una nueva copia sellada del acta, tiene que irse en persona con ID con foto a:
When a baby is born in the U.S., it's the responsibility of the hospital to process the birth certificate and send it to the parents. If you need to obtain a new stamped copy of the birth certificate, you need to go in person with a photo ID to:

***Division of Vital Records
110 North 8th Street; Suite 108
Philadelphia, PA 19107-2412
(215) 560-3054***

Las actas certificadas también se pueden solicitar por internet, pero solo si uno paga con tarjeta de crédito o de débito. La página de internet para solicitar un acta es la siguiente:

You can also request a birth certificate online, but only if you pay with a credit/debit card. The web page where you can request a birth certificate is the following:

<http://www.vitalchek.com/pennsylvania-express-vital-records.aspx>

Para pedir una copia por correo, siga estas indicaciones:

To request a copy by mail, follow these directions:

http://www.portal.state.pa.us/portal/server.pt/community/birth_certificates/14121/birth_records_-_by_mail/556813

Para pedir una copia del acta de una persona nacida en otro estado, revise los requisitos de las oficinas de archivos donde nació la persona. Generalmente las actas se pueden solicitar por correo o por internet.

To ask for a copy of the birth certificate of someone born in another state, check the requirements of the archives office where the person was born. Generally these birth certificates can be requested by mail or online.

Tramitar un número de seguro social/Cambiar un número de seguro social

Apply for a social security number/Change a social security number

Los inmigrantes con una visa o la residencia tienen un número de seguro social. Todos los niños nacidos en los EEUU también reciben un número de seguro social. Si se pierde la tarjeta de seguro social, o el número es robado, Ud. puede conseguir un nuevo número. Por cualquier problema con su tarjeta de seguro social, vea la siguiente página (en español): <http://www.ssa.gov/espanol>.

Immigrants with a visa or residency have a social security number. All children born in the U.S. also have a social security number. If the social security card is lost, or the number is stolen, you can obtain a new number. For any problems with your social security card, go to the following page (in Spanish): <http://www.ssa.gov/espanol>

Conseguir un “ID” con foto

Obtain a photo ID

Ud. puede conseguir un pasaporte o una matrícula consular del consulado de su país. Es bien difícil conseguir un ID estadounidense con foto. Algunas de las bibliotecas públicas dan IDs con foto. El banco de las Americas otorga una tarjeta de débito con foto si uno quiere al abrir una cuenta bancaria con ellos.

You can obtain a passport or a consulate ID from your country's consulate. It's very difficult to obtain a U.S. issued photo ID. Some of the public libraries gives photo IDs. The Bank of America offers a debit card with a picture if you want to open a bank account with them.

Tramitar otros documentos oficiales

Apply for other official documents

Si Ud. no es residente de EEUU y no tiene visa, todos sus documentos oficiales se tramitan a través del consulado de su país. Si Ud. tiene la residencia o una visa, tiene que dirigirse a la oficina del gobierno.

If you aren't a resident of the U.S. and you don't have a visa, you can apply for all of your official documents through your country's consulate. If you have residency or a visa, you have to go to the government office.

El Consulado Mexicano en Philadelphia::

The Mexican Consulate in Philadelphia:

***111 S. Independence Mall, salon/suite 310, Philadelphia, PA
(215) 592-0355***

Notarios Públicos

Public Notaries

En EEUU los notarios públicos no tienen el derecho de ejercer el poder de un abogado. Los notarios solo tienen derecho de oficializar y sellar documentos. No deje que Ud. sea engañado por un notario que cobra mucho dinero para ejercer el oficio de un abogado.

In the U.S., public notaries don't have the right to exercise the authority of a lawyer. Notaries only have the right to officialize documents. Don't be fooled by a notary that charges a lot of money to act as a lawyer.

Reportar abuso o abandono de niños

Report abuse or child abandonment

El gobierno local de Philadelphia mantiene una institución que se llama “DHS”, el Departamento de Servicios Humanos. Este departamento se encarga de los niños que necesitan abandonar sus hogares. También intervienen en las emergencias familiares, y pueden apoderarse de niños que ya no pueden vivir con sus padres. Si DHS se lleva un niño, después habrá una corte con la familia para determinar los siguientes pasos, y bajo estas condiciones el niño será entregado a su familia. Generalmente DHS no se comunica con ICE.

The local government of Philadelphia maintains an institution that's called DHS, the Department of Human Services. This department works with children that need to abandon their homes. They also intervene in family emergencies, and they can seize children that can no longer live with their parents. If DHS takes a child, then there will be court with the family in order to determine the next steps, and under these conditions the child will be handed over to his family. Generally DHS doesn't contact ICE.

DHS en Philadelphia: (215)-683-6100

Ayuda/apoyo para ancianos

Help/support for the elderly

Comuníquese con Felicita Feliciano/ *Contact Felicita Feliciano – (215)-685-5400*

Pagar sus impuestos

Pay your taxes

Los indocumentados pueden pagar sus impuestos aun sin número de seguro social si consiguen un numero ITIN. Hay varias organizaciones que ofrecen un servicio gratuito de ayudar a preparar los impuestos (desde enero a abril de cada año). Los siguientes son los más accesibles donde se habla español:

Indocumented people can pay their taxes even without a social security number if they obtain an ITIN number. There are various organizations that offer a free service to help you prepare your taxes (from January to April each year). The following are the most accessible where Spanish is spoken:

United Communities: 2029 S. 8th St., Philadelphia, PA, 19148, (215)-468-1645

Congreso de Latinos Unidos: 216 West Somerset Street, Philadelphia, PA 19133, (215) 763-8870

Conseguir un numero ITIN

Obtain an ITIN number

El número ITIN le permite pagar los impuestos de forma legal, sin tener un número de seguro social. Hay varias tiendas donde te pueden conseguir un número ITIN por una pequeña cantidad de dinero. La organización CEIBA en el norte de la Ciudad le puede ayudar a conseguir un número ITIN de forma gratuita.

An ITIN number allows you to pay taxes in a legal way, without having a social security number. There are various stores that can get you an ITIN number for a small fee. The organization CEIBA in the North of the city can help you get an ITIN number for free.

CEIBA: 147 West Susquehanna Avenue, Philadelphia, PA 19122, (215) 634-7255

Abrir una cuenta bancaria

Open a bank account

Hay varios bancos que permiten que la gente sin papeles abra cuentas bancarias sin número de seguro social. Generalmente uno necesita un ID con foto (puede ser de su país), y un número ITIN

There are many banks that allow people without papers to open bank accounts without a social security number. Generally one needs a photo ID (it can be from your country) and an ITIN number.

Educación

Education

Comunicarse con alguien que habla español en su escuela

Speak with someone that speaks Spanish at your school

Pedir intérprete en la escuela

Ask for an interpreter at school

Solicitar cupo en el programa de “Headstart”

Ask for a spot in the Headstart program

Registrar a un nuevo estudiante

Register a new student

Inocular a un nuevo estudiante/Actualizar su cartilla de vacunas

Vaccinate a new student/Update your vaccinations

Recibir la boleta de su hijo en español

Receive your child's report card in Spanish

Conseguir apoyo para un niño con necesidades especiales

Get help for a child with special needs

Buscar ayuda para tareas

Get help with homework

Escoger un colegio para su hijo

Choose a school for your child

Educarse sobre la educación superior

Educate yourself about higher education

Buscar becas para estudiantes indocumentados

Find scholarships for undocumented students

Programas de GED en español

GED programs in Spanish

Programas de Español

Spanish programs

Programas para niños que tienen retrasos al hablar

Programs for children with speech impediments

Clases de Inglés

English classes

Aplicar a la Universidad

Apply to college

Clases de Alfabetización para adultos

Literacy classes for adults